Porównanie tłumaczeń Hioba 41:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie mogę zamilczeć o jego członkach, o sprawie jego siły i o jego pięknych\* proporcjach.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiem jeszcze jednak o jego wyglądzie, o jego wielkiej sile i przepięknych kształtach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy zawrze z tobą przymierze? Czy przyjmiesz go za sługę na zawsze? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż odkryje wierzch odzienia jego? z dwoistemi wędzidłami swemi któż przystąpi do niego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któż odkryje wierzch odzienia jego, a w pośrzodek gęby jego, kto wnidzie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy zawrze z tobą przymierze, czy wciągniesz go na stałe do służby? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie mogę zamilczeć o jego członkach ani o wielkiej jego sile i wspaniałym uzbrojeniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie mogę milczeć o jego członkach ani o jego mocy i pięknej budowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie chcę pominąć opisu jego członków, wspomnę słowem o jego sile i wspaniałej budowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie przemilczę o jego członkach ani o sile i wspaniałej budowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не замовчу задля нього, і слово сили помулує рівного собі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będę milczał o jego członkach, ani o jego sile, czy harmonii jego ustroju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy zawrze z tobą przymierze, byś wziął go za niewolnika po czas niezmierzony? |

1. 1) pięknych, חִין (chin), hl. [↑](#footnote-ref-2)